65734/1-VR 1-2

AVANT-PROJET D'ORDONNANCE SOUMIS À L'AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT	VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE ONDERWORPEN AAN HET ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,	**De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,**
Sur proposition du Ministre-Président et du Ministre des Finances et du Budget,	Op voordracht van de Minister-president en de Minister van Financiën en Begroting,
Après délibération,	Na beraadslaging,
ARRETE :	**BESLUIT :**
Le Ministre- Président et le Ministre des Finances et du Budget sont chargés de présenter au Parlement le projet d'ordonnance dont la teneur suit :	De Minister-president en de Minister van Financiën en Begroting zijn ermee belast bij het Parlement het ontwerp van ordonnantie in te dienen, waarvan de tekst hierna volgt:
Article 1	Artikel 1
La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.	Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.
Article 2	Artikel 2
Assentiment est donné à l'accord de coopération du XX XX 2019 entre la Région de Bruxelles-Capitale et la Commission communautaire commune portant sur les services en matière de budget, finances, comptabilité et contrôle.	Instemming wordt verleend met het samenwerkingsakkoord van XX XX 2019 tussen het Brussels Hoofdstedelijke Gewest en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie betreffende diensten inzake begroting, financiën, boekhouding en controle.
Bruxelles,	Brussel,
Pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,	Voor de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,
Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, du Développement territorial, de la Politique de la ville, des Monuments et Sites, des Affaires étudiantes, du Tourisme, de la	De Minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Territoriale Ontwikkeling, Stedelijk Beleid, Monumenten en Landschappen, Studentenaangelegenheden, Toerisme,

CONSEIL D'ETAT
LEGISLATION
29-03-2019
RAAD VAN STATE
WETGEVING

Fonction publique, de la Recherche scientifique et de la Propreté publique,	Openbaar Ambt, Wetenschappelijk Onderzoek en Openbare Netheid,
Rudi VERVOORT	Rudi VERVOORT
Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Finances, du Budget, des Relations extérieures et de la Coopération au Développement,	De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Financiën, Begroting, Externe Betrekkingen en Ontwikkelingssamenwerking,
Guy VANHENGEL	Guy VANHENGEL
Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Emploi, de l'Économie, de la Lutte contre l'Incendie et l'Aide médicale urgente,	De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Tewerkstelling, Economie, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,
Didier GOSUIN	Didier GOSUIN
Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de la Mobilité et des Travaux publics,	De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Mobiliteit en Openbare Werken,
Pascal SMET	Pascal SMET

La Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargée du Logement, de la Qualité de Vie, de l'Environnement et de l'Énergie,	De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Huisvesting, Levenskwaliteit, Leefmilieu en Energie,
Céline FREMAULT	Céline FREMAULT

AVANT-PROJET D'ORDONNANCE	VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE
portant assentiment de l'accord de coopération entre la Région de Bruxelles-Capitale et la Commission communautaire commune portant sur les services en matière de budget, finances, comptabilité et contrôle	**houdende instemming met het samenwerkingsakkoord tussen het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie betreffende de diensten inzake begroting, financiën, boekhouding en controle**
Exposé des motifs	Memorie van toelichting
L'accord de coopération expose les droits et obligations des deux parties en matière de budget, finances, comptabilité et contrôle.	Het samenwerkingsakkoord zet de rechten en verplichtingen van beide partijen uiteen inzake begroting, financiën, boekhouding en controle.
La Commission communautaire commune (ci-après : Cocom) a intégré la plateforme SAP et l'application Bru-Budget dans son fonctionnement dès le 1er janvier 2017. L'accord de coopération vise à formaliser l'utilisation de la plateforme SAP, ainsi que l'application de Bru-Budget, par la Cocom.	De Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie (hierna: GGC) heeft sinds 1 januari 2017 het SAP-platform en de Bru-Budgetapplicatie reeds in zijn werking geïntegreerd. Het samenwerkingsakkoord strekt ertoe het gebruik van het SAP-platform, alsook het gebruik van de Bru-Budgetapplicatie, door de GGC te formaliseren.
La plateforme SAP permet à la Direction de la Comptabilité et du Budget de la Cocom de mieux superviser et exécuter les opérations financières, comptables et budgétaires. Grâce à l'utilisation de la plateforme SAP, la Cocom peut créer des synergies financières, tenir une comptabilité analytique et budgétaire optimisée et réaliser un traitement plus sécurisé des données de paiement, une préparation plus simple du budget et une réduction de la consommation de papier. De plus, l'utilisation de la plateforme SAP permet, vu la création d'Iriscare, une consolidation plus facile des comptes	Het SAP-platform stelt de Directie Boekhouding en Begroting van de GGC in staat om de financiële, boekhoudkundige en budgettaire verrichtingen beter op te volgen en uit te voeren. Het gebruik van het SAP-platform maakt het voor de GGC mogelijk om financiële synergiën te creëren, een meer optimale analytische en begrotingsboekhouding te hebben, een veiligere verwerking van de betalingsgegevens te bereiken, een eenvoudigere voorbereiding van de begroting te bewerkstelligen en een vermindering van het papierverbruik te verwezenlijken. Daarenboven zorgt het gebruik van het SAP-platform ervoor dat, gelet op de oprichting van Iriscare, de rekeningen gemakkelijker worden geconsolideerd.
La Cocom était dans l'impossibilité matérielle d'établir les comptes depuis 1991 par manque de programme comptable, de connaissances nécessaires et de collaborateurs suffisamment formés. En revanche, la direction Contrôle financier et de la bonne Gestion financière de la Région de Bruxelles-Capitale dispose de l'expérience nécessaire en ce qui concerne l'établissement et la transmission des comptes généraux et des comptes de gestion des	De GGC was in de materiële onmogelijkheid om de rekeningen sinds 1991 op te stellen bij gebrek aan een boekhoudprogramma, de nodige kennis en voldoende opgeleide medewerkers. Daarentegen beschikt de directie Financiële Controle en Goed Financieel Beheer van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest over de nodige ervaring met betrekking tot het opstellen en overmaken van de algemene rekeningen en de beheersrekeningen van de rekenplichtigen. Het

comptables-trésoriers. L'accord de coopération répond également à cette problématique.	samenwerkingsakkoord komt ook aan deze problematiek tegemoet.
A ce jour, le contrôle interne et le contrôle de gestion au sein de la Cocom est encore insuffisamment implémenté. L'accord de coopération prévoit que Bruxelles Finances et Budget apportera le savoir-faire nécessaire à cet égard.	Tot op heden werd de interne controle en beheerscontrole binnen de GGC nog onvoldoende geïmplementeerd. Het samenwerkingsakkoord voorziet dat Brussel Financiën en Begroting hierin de nodige expertise verleent.
Par ailleurs, la cellule des contrôleurs des engagements et des liquidations au sein de la Région de Bruxelles-Capitale est plus large que la petite cellule au sein de la Cocom. L'accord de coopération vise dès lors à permettre l'externalisation du contrôle des engagements et des liquidations. Cela peut être fait pour la Cocom dans son ensemble, ainsi que pour les Services du Collège réuni ou pour chaque organisme administratif autonome séparément.	Daarnaast is de cel van de controleurs van de vastleggingen en vereffeningen binnen het Brussels Hoofdstedelijk Gewest ruimer dan de kleine cel binnen de GGC. Het samenwerkingsakkoord strekt er dan ook toe om de mogelijkheid te bieden om de controle van de vastleggingen en vereffeningen te externaliseren. Dit kan zowel gebeuren voor de GGC als geheel, alsook voor de Diensten van het Verenigd College of voor elke autonome bestuursinstelling afzonderlijk.
Il est également prévu de confier, vu la similitude entre le cadre réglementaire de la Cocom et celui de la Région de Bruxelles-Capitale, sur décision des autorités compétentes, aux services du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale l'exercice du contrôle budgétaire pour la Commission communautaire commune. Cela peut être fait pour la Cocom dans son ensemble, ainsi que pour les Services du Collège réuni ou pour chaque organisme administratif autonome séparément.	Er wordt eveneens in voorzien, gelet op de gelijkenis tussen het reglementaire kader van de GGC en dat van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, om de uitoefening van de begrotingscontrole voor de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie toe te vertrouwen aan de diensten van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bij beslissing van de bevoegde overheden. Dit kan zowel gebeuren voor de GGC als geheel, alsook voor de Diensten van het Verenigd College of voor elke autonome bestuursinstelling afzonderlijk.
En outre, l'accord crée un comité de monitoring budgétaire pour l'entité bicommunautaire, intégré, comme comité distinct, au sein du comité de monitoring de la Région de Bruxelles-Capitale.	Bovendien omvat het akkoord de oprichting van een budgettair monitoringcomité voor de bicommunautaire entiteit. Dit zal als een afzonderlijk comité deel uitmaken van het monitoringcomité van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.
Enfin l'accord de coopération développe les modalités de la collaboration entre la Cocom et la Région de Bruxelles Capitale dans le cadre notamment de la représentation au sein de du Conseil d'administration et des Comités	Ten slotte bepaalt het samenwerkingsakkoord nadere regels voor de samenwerking tussen de GGC en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, meer bepaald in het kader van de vertegenwoordiging bij de Raad van Bestuur en de Wetenschappelijke

scientifiques de l'Institut des Comptes nationaux.	Comités van het Instituut voor de Nationale Rekeningen.
Commentaire des articles de l'accord de coopération	**Commentaar bij de artikelen van het samenwerkingsakkoord**
Article 1	Artikel 1
Cet article, qui rappelle un nombre de définitions utiles, n'appelle pas de commentaire particulier.	Dit artikel, waarin een aantal nuttige definities vervat zijn, vergt geen specifieke toelichting.
Article 2	Artikel 2
Cet article rappelle l'intégration de la Cocom dans la plate-forme SAP.	Dit artikel geeft de integratie van de GGC in het SAP-platform aan.
L'article précise quelles sont les administrations des Services du Gouvernement chargées d'encadrer cette intégration.	Het artikel preciseert welke besturen van de Diensten van de Regering ermee belast zijn deze integratie in goede banen te leiden.
L'alinéa 2 prévoit une participation financière unique de 50.000 € par organisme à charge de la Cocom et définit les produits livrés.	Het tweede lid voorziet in een eenmalige financiële bijdrage van 50.000 € per organisme ten laste van de GGC en bepaalt de producten die geleverd worden.
L'alinéa 3 prévoit un partage des frais concernant les modules spécifiques de l'application informatique.	Het derde lid voorziet in het delen van de kosten voor de specifieke modules van de informaticatoepassing.
Article 3	Artikel 3
Cet article détaille les engagements mutuels de la Région et de la Cocom à l'égard de la résorption du retard dans la confection et la transmission des comptes généraux de la Commission communautaire commune de 1991 à 2008.	Dit artikel specificeert de onderlinge verbintenissen van het Gewest en de GGC met betrekking tot het inlopen van de achterstand in het opstellen en overmaken van de algemene rekeningen van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie (GGC) van 1991 tot 2008.
La Direction du Contrôle financier et de la bonne Gestion financière établira les différents comptes nécessaires. Les services compétents de la Cocom y apporteront leur concours notamment par la mise à disposition des informations nécessaires.	De Directie Financiële Controle en Goed Financieel Beheer zal de vereiste rekeningen opstellen. De bevoegde diensten van de GGC zullen daarbij hun medewerking verlenen, met name door de nodige gegevens ter beschikking te stellen.
Article 4	Artikel 4

Cet article détaille les engagements mutuels de la Région et de la Cocom à l'égard des comptes de gestion à remettre par les comptables-trésoriers de la Commission communautaire commune pour les exercices 1991 à 2008.	Dit artikel specificeert de onderlinge verbintenissen van het Gewest en de GGC met betrekking tot de in te dienen beheersrekeningen van de rekenplichtigen van de Gemeenschappelijke Gemeenschaps-commissie voor de dienstjaren 1991 tot 2008.
Article 5	Artikel 5
L'article rappelle l'intégration de la Cocom dans l'application Bru-Budget.	Dit artikel herinnert aan de integratie van de GGC in de Bru-Budgetapplicatie.
Il prévoit la création d'une structure budgétaire conforme à l'ordonnance budgétaire de la Cocom.	Het voorziet in de uitwerking van een begrotingsstructuur die in overeenstemming is met de begrotingsordonnantie van de GGC.
Il détaille les engagements mutuels de la Région et de la Cocom à l'égard de la modernisation du processus budgétaire de la Cocom.	Het artikel specificeert de onderlinge verbintenissen van het Gewest en de GGC met betrekking tot de modernisering van het begrotingsproces van de GGC.
L'article prévoit également le soutien du Middle Office de l'Agence de la dette de BFB en vue de l'estimation des recettes à l'aide du calculateur LSF-COCOM.	Het voorziet ook in ondersteuning door de Middle Office van het Agentschap van de Schuld van BFB voor het ramen van de ontvangsten met behulp van de calculator BFW-GGC.
Article 6	Artikel 6
Cet article détaille les engagements mutuels de la Région et de la Cocom à l'égard de la comptabilité de la Cocom.	Het artikel specificeert de onderlinge verbintenissen van het Gewest en de GGC met betrekking tot de boekhouding van de GGC.
L'article rappelle les engagements de la Cocom et l'assistance que les Services du Gouvernement de la Région s'engagent à fournir afin de permettre à la Cocom de tenir ses engagements.	Het geeft de verbintenissen van de GGC aan evenals de bijstand die de Diensten van de Regering toezeggen te leveren om de GGC in staat te stellen haar verbintenissen na te komen.
Article 7	Artikel 7
Cet article détaille les engagements mutuels de la Région et de la Cocom à l'égard du contrôle interne et du contrôle de gestion	Dit artikel specificeert de onderlinge verbintenissen van het Gewest en de GGC met betrekking tot de interne controle en de beheerscontrole.
La Région mettra à disposition des services compétents de la Cocom les outils utiles en matière de contrôle interne et de contrôle de gestion, développés au sein du SPRB par la Direction du Contrôle financier et de la bonne	Het Gewest zal de nodige tools inzake interne controle en beheerscontrole, die intern bij de GOB ontwikkeld werden door de Directie Financiële Controle en Goed Financieel Beheer en de Directie Begroting van Brussel Financiën en

Gestion financière et la Direction du Budget de Bruxelles Finances et Budget.	Begroting, ter beschikking stellen van de bevoegde diensten van de GGC.
Article 8	Artikel 8
Cet article permet de désigner les contrôleurs des engagements et des liquidations des Services du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'exercice de ce contrôle auprès d'une ou plusieurs des composantes administratives de la Commission communautaire commune (c.-à-d. auprès des Services du Collège réuni et auprès de chaque organisme administratif autonome de la Commission communautaire commune).	Dit artikel maakt het mogelijk de controleurs van de vastleggingen en vereffeningen van de Diensten van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering aan te wijzen om die controle uit te oefenen bij één of meerdere bestuurlijke componenten van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie (d.w.z. bij de Diensten van het Verenigd College en bij elke autonome bestuursinstelling van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie).
Pour ce faire une décision du Gouvernement de la Région de Bruxelles Capitale et du Collège réuni de la Commission communautaire commune est nécessaire.	Daartoe is een beslissing van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering en van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie nodig.
Article 9	Artikel 9
Cet article permet de confier aux Services du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale l'exercice du contrôle budgétaire pour la Commission communautaire commune (c.-à-d. pour les services du Collège réuni et pour tous les organismes administratifs autonomes de la Commission communautaire commune).	Dit artikel maakt het mogelijk om aan de Diensten van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering de uitoefening van de begrotingscontrole voor de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie (d.w.z. voor de diensten van het Verenigd College en voor alle autonome bestuursinstellingen van de Gemeenschappelijke Gemeenschaps-commissie) toe te vertrouwen.
Ce contrôle budgétaire consiste à donner un avis non contraignant aux Membres du Collège réuni compétents pour les Finances et le Budget en ce qui concerne leur accord budgétaire préalable.	Deze begrotingscontrole bestaat erin een niet-bindend advies te geven aan de Leden van het Verenigd College bevoegd voor de Financiën en de Begroting voor wat betreft hun voorafgaandelijk begrotingsakkoord.
Pour ce faire une décision du Gouvernement de la Région de Bruxelles Capitale et du Collège réuni de la Commission communautaire commune est nécessaire.	Daartoe is een beslissing van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering en van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie nodig.
En plus, l'article crée un comité de monitoring pour l'entité bicommunautaire, intégré, comme comité distinct, au sein du comité de monitoring de la Région de Bruxelles-Capitale.	Bovendien creëert het artikel een monitoringcomité voor de bicommunautaire entiteit, geïntegreerd, als apart comité, binnen het monitoringcomité van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.
Article 10	Artikel 10

Cet article permet à la Cocom de faire appel au service de l'Agence de la Dette de la Région de Bruxelles-Capitale afin de bénéficier de son expertise en matière financière.	Dit artikel maakt het voor de GGC mogelijk een beroep te doen op de financiële expertise van de dienst Agentschap van de Schuld van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.
Article 11	Artikel 11
Cet article désigne plusieurs membres des administrations respectives de la Région et de la Commission communautaire commune chargés du suivi de l'exécution de l'accord.	Dit artikel wijst meerdere leden van de respectieve administraties van het Gewest en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie aan die de uitvoering van het akkoord zullen opvolgen.
Il prévoit aussi la représentation comme prévue dans l'accord de coopération du 15 juillet 2014 entre l'Etat fédéral, la Région flamande, la Région wallonne et la Région de Bruxelles-Capitale, la Communauté flamande, la Communauté française, la Communauté germanophone, la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale et la Commission communautaire française concernant les modalités relatives au fonctionnement de l'Institut interfédéral de statistique, du Conseil d'administration et des Comités scientifiques de l'Institut des Comptes nationaux.	Het voorziet ook in de vertegenwoordiging zoals voorzien in het samenwerkingsakkoord van 15 juli 2014 tussen de Federale Staat, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad en de Franse Gemeenschapscommissie betreffende de nadere regels voor de werking van het Interfederaal Instituut voor de statistiek, van de Raad van Bestuur en de Wetenschappelijke Comités van het Instituut voor de Nationale Rekeningen.
L'article reprend le principe de la désignation d'un SPOC ICN pour l'entité bicommunautaire qui consulte et collabore avec le SPOC ICN de la Région de Bruxelles-Capitale.	Het artikel herneemt het principe van de aanwijzing van een SPOC INR voor de bicommunautaire entiteit die overlegt en samenwerkt met de SPOC INR van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.
Commentaire des articles de l'ordonnance d'assentiment	**Commentaar bij de artikelen van de instemmingsordonnantie**
Article 1er	Artikel 1
L'article 1er mentionne que l'ordonnance règle une matière qui relève de la compétence régionale. Cette mention est rendue obligatoire par l'article 8, alinéa 2, de la Loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises.	Artikel 1 geeft aan dat de ordonnantie een gewestelijke aangelegenheid regelt. Artikel 8, tweede lid, van de Bijzondere Wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen, stelt de vermelding van artikel 1 verplicht.
Article 2	Artikel 2
Par l'article 2, il est donné assentiment à l'accord de coopération. L'assentiment	Door artikel 2 wordt instemming verleend met het samenwerkingsakkoord. De instemming zal

permettra à l'accord de coopération de sortir ses effets dans l'ordre juridique bruxellois lorsque toutes les parties à l'accord de coopération y auront porté assentiment.	het mogelijk maken dat het samenwerkingsakkoord van kracht wordt in de Brusselse rechtsorde wanneer alle partijen van het samenwerkingsakkoord het zullen hebben goedgekeurd.

ACCORD DE COOPERATION

entre la Région de Bruxelles-Capitale et la Commission communautaire commune portant sur les services en matière de budget, finances, comptabilité et contrôle

Vu les articles 1er, 39 et 135 de la Constitution ;

Vu la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises ;
Vu la loi spéciale du 16 janvier 1989 relative au financement des Communautés et des Régions notamment les articles 49 et 65 ;

Considérant que la Commission communautaire commune intègre la plateforme SAP et Bru-Budget ;
Considérant l'expertise de l'administration Bruxelles Finances et Budget du Service Public Régional de Bruxelles dans les domaines du budget, des finances, de la comptabilité et du contrôle ;
Considérant que le Service du Budget, du Contrôle budgétaire et du Contrôle de gestion apporte une aide à la confection du Budget, que la Direction de la comptabilité et l'Entité du comptable régional apportent une aide à la rédaction du plan comptable et des règles comptables et que la Direction du Contrôle financier et de la bonne Gestion financière apporte une aide au rattrapage dans la confection des comptes de la Commission communautaire commune de 1991 à 2008 ;

Considérant que l'article 26 de l'accord de coopération du 15 juillet 2014, entre l'Etat fédéral, la Région flamande, la Région wallonne, la Région de Bruxelles-Capitale, la Communauté flamande, la Communauté française, la Communauté germanophone, la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale et la Commission communautaire française concernant les modalités de fonctionnement de l'Institut interfédéral de statistique, du Conseil d'administration et des Comités scientifiques de l'Institut des Comptes nationaux (ICN) prévoit deux représentants désignés par le Gouvernement de la Région de Bruxelles-

SAMENWERKINGSAKKOORD

tussen het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie betreffende diensten inzake begroting, financiën, boekhouding en controle

Gelet op de artikelen 1, 39 en 135 van de Grondwet;
Gelet op de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen;
Gelet op de bijzondere wet van 16 januari 1989 betreffende de financiering van de Gemeenschappen en de Gewesten, inzonderheid op de artikelen 49 en 65;
Overwegende dat de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie het SAP-platform en Bru-Budget integreert;
Gelet op de expertise van het bestuur Brussel Financiën en Begroting van de Gewestelijke Overheidsdienst Brussel op het vlak van begroting, financiën, boekhouding en controle;

Overwegende dat de Dienst Begroting, Begrotingscontrole en Beheerscontrole hulp biedt bij het opmaken van de begroting, dat de Directie Boekhouding en de Entiteit van de Gewestelijke Boekhouder hulp bieden bij het opstellen van het boekhoudplan en de boekhoudkundige regels en dat de Directie Financiële Controle en Goed Financieel Beheer hulp biedt bij het inlopen van de achterstand in het opstellen van de rekeningen van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van 1991 tot 2008;
Overwegende dat artikel 26 van het samenwerkingsakkoord van 15 juli 2014 tussen de Federale Staat, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad en de Franse Gemeenschapscommissie betreffende de nadere regels voor de werking van het Interfederaal Instituut voor de Statistiek, van de Raad van bestuur en de Wetenschappelijke Comités van het Instituut voor de nationale rekeningen (INR) erin voorziet dat de Brusselse

Capitale au sein du Conseil d'administration de l'ICN, après concertation avec la Commission communautaire commune ;

Considérant que les articles 31, 32, 33 et 34 du même accord de coopération du 15 juillet 2014 prévoient deux représentants désignés par le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale au sein des Comités scientifiques de l'Institut des Comptes nationaux ;

La Région de Bruxelles-Capitale, représentée par son Ministre-Président, M. Rudi VERVOORT, et par son Ministre des Finances et du Budget, M. Guy VANHENGEL ;

Et

La Commission communautaire commune, représentée par M. Guy VANHENGEL et M. Didier GOSUIN, Membres du Collège réuni, compétents pour le Budget et les Finances;

Exerçant conjointement leurs compétences propres ;
Ont convenu ce qui suit :

Article 1 – Définitions

Pour l'application du présent accord, on entend par :

1°) Gouvernement : le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale ;

2°) Collège réuni : le Collège visé à l'article 60 § 4 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux Institutions bruxelloises ;

3°) Services du Gouvernement : les services visés à l'article 87 de la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980 dont dispose le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale ;

4°) Services du Collège réuni : les services visés à l'article 79 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux

Hoofdstedelijke Regering twee vertegenwoordigers aanwijst in de Raad van Bestuur van het INR, na overleg met de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie;
Overwegende dat de artikelen 31, 32, 33 en 34 van voornoemd samenwerkingsakkoord van 15 juli 2014 erin voorzien dat de Brusselse Hoofdstedelijke Regering twee vertegenwoordigers aanwijst in de Wetenschappelijke Comités van het Instituut voor de Nationale Rekeningen;

Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, vertegenwoordigd door zijn Minister-president, dhr. Rudi VERVOORT, en door zijn Minister van Financiën en Begroting, dhr. Guy VANHENGEL;

En

De Gemeenschappelijke Gemeenschaps-commissie, vertegenwoordigd door dhr. Guy VANHENGEL en dhr. Didier GOSUIN, leden van het Verenigd College, bevoegd voor Begroting en Financiën;
Hun eigen bevoegdheden gezamenlijk uitoefenend;
Zijn overeengekomen wat volgt:

Artikel 1 – Definities

Voor de toepassing van dit akkoord wordt verstaan onder:

1°) Regering: de Brusselse Hoofdstedelijke Regering;

2°) Verenigd College: het College bedoeld in artikel 60, § 4 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse Instellingen;

3°) Diensten van de Regering: de diensten bedoeld in artikel 87 van de bijzondere wet tot hervorming der instellingen van 8 augustus 1980 waarover de Brusselse Hoofdstedelijke Regering beschikt;

4°) Diensten van het Verenigd College: de diensten bedoeld in artikel 79 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse

Institutions bruxelloises dont dispose le Collège réuni;

5°) SPRB : le Service Public Régional de Bruxelles au sens de l'arrêté du 19 mars 2015 du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale réglant le changement d'appellation du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale ;

6°) Bruxelles Finances et Budget : l'administration du SPRB chargée notamment de la confection du budget, du contrôle budgétaire, du contrôle de gestion, de la gestion de la dette, du contrôle financier et de la bonne gestion financière, du contrôle des engagements et des liquidations, de la trésorerie, de la comptabilité et de la consolidation des comptes régionaux ;

7°) Service du Budget, du Contrôle budgétaire et du Contrôle de gestion : le Service de Bruxelles Finances et Budget chargé de l'élaboration du budget, de l'exercice du contrôle budgétaire et du contrôle de gestion ;

8°) Service de l'Agence de la Dette : le Service de Bruxelles Finances et Budget chargé de la gestion de la dette directe régionale, de la gestion de la dette garantie et de la fourniture de services financiers aux tiers ;

9°) Direction du Contrôle financier et de la bonne Gestion financière : la Direction de Bruxelles Finances et Budget chargé du contrôle financier et de la bonne gestion financière ;

10°) Direction IT-Coordination : la direction chargée de l'équipement informatique des services du Gouvernement ;

Instellingen waarover het Verenigd College beschikt;

5°) GOB: de Gewestelijke Overheidsdienst Brussel in de zin van het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 19 maart 2015 tot regeling van de naamswijziging van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest;

6°) Brussel Financiën en Begroting: het bestuur van de GOB dat meer bepaald belast is met het opmaken van de begroting, de begrotingscontrole, de beheerscontrole, het beheer van de schuld, de financiële controle en het goede financiële beheer, de controle van de vastleggingen en van de vereffeningen, de thesaurie, de boekhouding en de consolidatie van de gewestelijke rekeningen;

7°) Dienst Begroting, Begrotingscontrole en Beheerscontrole: de Dienst van Brussel Financiën en Begroting die belast is met de uitwerking van de begroting, de uitoefening van de begrotingscontrole en de beheerscontrole;

8°) Dienst Agentschap van de Schuld: de Dienst van Brussel Financiën en Begroting die belast is met het beheer van de rechtstreekse gewestelijke schuld, het beheer van de gewaarborgde schuld en het leveren van financiële diensten aan derden;

9°) Directie Financiële Controle en Goed Financieel Beheer: de Directie van Brussel Financiën en Begroting die belast is met de financiële controle en het goede financiële beheer;

10°) Directie IT-Coördinatie: de directie die zorgt voor de IT-uitrusting van de diensten van de Regering;

11°) C.I.R.B. : le Centre informatique de la Région bruxelloise créé par l'ordonnance du 20 mai 1999 ;

12°) SAP-Team : centre de compétence SAP du C.I.R.B ;

13°) Plateforme SAP : l'outil de comptabilité générale, analytique et budgétaire utilisé par les services du Gouvernement et du Collège réuni et par un ensemble d'OAA;

14°) Modules mutualisables : les applications SAP pouvant être utilisées à l'identique par d'autres organismes utilisant la Plateforme SAP ;

15°) VIM (Vendor Invoice Management) : module de traitement et d'approbation des factures et des déclarations de créance ;

16°) Kofax : le logiciel de scanning utilisé par les services du Gouvernement et du Collège réuni ;

17°) Bru-Budget : l'application intégrée à SAP gérant le budget, sa confection et son suivi ;

18°) Walkiers : le système comptable utilisé par la Commission communautaire commune jusqu'à la fin de l'année 2016 ;

19°) LSF : la loi spéciale du 16 janvier 1989 relative au financement des Communautés et des Régions ;

20°) Cocom : Commission communautaire commune ;

21°) IIS : Institut Interfédéral de statistique ;

22°) ICN : Institut des Comptes Nationaux ;

11°) CIBG: het Centrum voor Informatica voor het Brusselse Gewest, opgericht bij ordonnantie van 20 mei 1999;

12°) SAP-Team: het SAP-competentiecentrum bij het CIBG;

13°) SAP-platform: de tool voor algemene, analytische en begrotingsboekhouding die gebruikt wordt door de diensten van de Regering en van het Verenigd College en door en geheel van ABI's;

14°) Deelbare modules: de SAP-toepassingen die op identieke basis gebruikt kunnen worden door andere instellingen die gebruikmaken van het SAP-platform;

15°) VIM (Vendor Invoice Management): module voor de verwerking en goedkeuring van de facturen en schuldvorderingen;

16°) Kofax: de scanningapplicatie gebruikt door de diensten van de Regering en van het Verenigd College;

17°) Bru-Budget: de in SAP geïntegreerde applicatie voor het beheer, het opmaken en het opvolgen van de begroting;

18°) Walkiers: het boekhoudsysteem dat door de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie gebruikt werd tot eind 2016;

19°) BFW: de bijzondere wet van 16 januari 1989 betreffende de financiering van de Gemeenschappen en de Gewesten;

20°) GGC: Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie;

21°) IIS: Interfederaal Instituut voor de Statistiek;

23°) SEC : Système européen des comptes nationaux et régionaux ;

24°) OAA : organisme administratif autonome;

25°) Entité bicommunautaire : les Services du Collège réuni et les organismes administratifs autonomes de la Cocom.

22°) INR: Instituut voor de Nationale Rekeningen;

23°) ESR: Europees systeem van nationale en regionale rekeningen;

24°) ABI: autonome bestuursinstelling;

25°) Bicommunautaire entiteit: de Diensten van het Verenigd College en de autonome bestuursinstellingen van de GGC.

Article 2 – Intégration de la Cocom dans la plate-forme SAP

La Cocom intègre la plateforme SAP. Le SAP-team, la Direction de l'IT Coordination et Bruxelles Finances et Budget apportent le soutien nécessaire à l'entrée de la Cocom dans la plateforme SAP.

Dans le cadre de cette intégration dans la plateforme SAP, la Cocom paie une participation unique de 50.000 euro par organisme à la Région de Bruxelles-Capitale. Ce montant comprend un pack de 6 licences professionnelles, une licence scanner, un scanner, 4.000 factures VIM et Kofax.

Les modules mutualisables sont financés par la Région de Bruxelles-Capitale, les autres par la Cocom, conformément à la convention des utilisateurs de la Plateforme SAP.

Artikel 2 - Integratie van de GGC in het SAP-platform

De GGC integreert het SAP-platform. Het SAP-team, de Directie IT-Coördinatie en Brussel Financiën en Begroting bieden de nodige ondersteuning voor de toetreding van de GGC tot het SAP-platform.

In het kader van deze integratie in het SAP-platform betaalt de GGC een eenmalige bijdrage van 50.000 euro per organisme aan het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Dit bedrag omvat een pakket van 6 professionele licenties, een scannerlicentie, een scanner, 4.000 VIM-facturen en Kofax.

De deelbare modules worden gefinancierd door het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, de overige door de GGC, conform de conventie voor gebruikers van het SAP-platform.

Article 3 – Confection et transmission des comptes généraux

La Direction du Contrôle financier et de la bonne Gestion financière résorbera le retard dans la confection et la transmission des comptes généraux de la Cocom de 1991 à 2008 inclus, sous réserve de la faisabilité matérielle de cette mission et notamment de la disponibilité des pièces pertinentes, sur l'exemple de la préfiguration des résultats de l'exécution du budget de la Cocom faite par la Cour des comptes pour l'année 2008, comme elle le faisait précédemment, conformément à l'article 77 des lois coordonnées sur la comptabilité de l'État.

Artikel 3 - Opstellen en overmaken van de algemene rekeningen

De Directie Financiële Controle en Goed Financieel Beheer zal de achterstand in het opstellen en overmaken van de algemene rekeningen van de GGC van 1991 tot en met 2008 inlopen, onder voorbehoud van de materiële haalbaarheid van deze opdracht en meer bepaald de beschikbaarheid van de relevante documenten, naar het voorbeeld van de voorafbeelding van de uitvoeringsresultaten van de begroting van de GGC die werd opgesteld door het Rekenhof voor 2008, zoals het Rekenhof dit voorheen deed overeenkomstig

A l'instar des comptes généraux de la Région de Bruxelles-Capitale, la Direction du Contrôle financier et de la bonne Gestion financière établira :

- Les comptes d'exécution du budget de 1991 à 2008 ;
- Les comptes des variations du patrimoine de 1991 à 2008 ;
- Les situations de trésorerie de 1991 à 2008 ;
- Les ordonnances portant règlement définitif du budget de la Cocom pour les années 1991 à 2008.

La Cocom s'engage à fournir à la Direction du Contrôle financier et de la bonne Gestion financière les éléments utiles à cette mission, sous réserve de la disponibilité des données.

La Direction du Contrôle financier et de la bonne Gestion financière se chargera dans un premier temps d'évaluer la faisabilité de la tâche en travaillant sur les comptes de 1991 à 1996. A l'issue de cette première phase, un rapport de faisabilité et un planning prévisionnel d'exécution seront établis et transmis aux Services du Collège réuni de la Cocom.

Par la suite, la Direction du Contrôle financier et de la bonne Gestion financière informera la Cocom de l'état d'avancement des travaux en juin et en décembre de chaque année.

Les Services du Collège réuni de la Cocom sont chargés :

a) de fournir tous les documents originaux existants sur support papier et sur support électronique pour les exercices 1991 à 2008 inclus ;
b) de fournir les accès en consultation à l'application Walkiers :

artikel 77 van de gecoördineerde wetten op de Rijkscomptabiliteit.

Naar analogie met de algemene rekeningen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zal de Directie Financiële Controle en Goed Financieel Beheer volgende documenten opstellen:

- De uitvoeringsrekeningen van de begroting van 1991 tot 2008;
- De rekeningen van de vermogens-wijzigingen van 1991 tot 2008;
- De thesaurietoestanden van 1991 tot 2008;
- De ordonnanties houdende eindregeling van de begroting van de GGC voor de begrotingsjaren 1991 tot 2008.

De GGC verbindt zich ertoe de directie Controle en Goed Financieel Beheer de nodige informatie voor die opdracht te bezorgen, onder voorbehoud van beschikbaarheid van de gegevens.

De Directie Financiële Controle en Goed Financieel Beheer zal in een eerste fase de haalbaarheid van de opdracht nagaan op basis van de rekeningen 1991 tot 1996. Na afloop daarvan zullen een haalbaarheidsverslag en een voorlopige uitvoeringsplanning worden opgesteld en overgemaakt aan de Diensten van het Verenigd College van de GGC.

Vervolgens zal de Directie Financiële Controle en Goed Financieel Beheer de GGC elk jaar in juni en in december informeren over de voortgang van de werkzaamheden.

De Diensten van het Verenigd College van de GGC worden ermee belast:

a) alle bestaande originele documenten in papiervorm en op elektronische drager te bezorgen voor de dienstjaren 1991 tot en met 2008;
b) te zorgen voor leestoegang tot de Walkiers-applicatie:

c) de fournir le support informatique nécessaire à :

- la consultation des données ;
- l'établissement des requêtes et états nécessaires à l'établissement des comptes.

Jusqu'à la fin des travaux de rattrapage, les Services du Collège réuni de la Cocom garantissent l'accès illimité en consultation à l'application Walkiers et veilleront à en maintenir le bon fonctionnement.

Article 4 – Comptes de gestion des comptables-trésoriers

La Direction du Contrôle financier et de la bonne Gestion financière s'est engagée à dresser un inventaire exhaustif des comptes de gestion à remettre par les comptables-trésoriers de la Cocom pour les exercices 1991 à 2008 compris.

Les Services du Collège réuni de la Cocom fourniront les informations relatives aux comptes de gestion établis par les comptables-trésoriers de la Cocom.

Article 5 – Processus budgétaire

La Cocom intègre l'application Bru-Budget du SPRB.

Avec le soutien du Service du Budget, du Contrôle budgétaire et du Contrôle de gestion, la Cocom crée une structure budgétaire conforme à l'ordonnance de l'Assemblée réunie du 21 novembre 2006 portant les dispositions applicables au budget, à la comptabilité, au contrôle, telle que modifiée, et au SEC, ainsi qu'aux arrêtés d'exécution y relatifs.

A cet effet, le Service du Budget, du Contrôle budgétaire et du Contrôle de gestion conseille la Cocom en matière de codes économiques.

Le Service du Budget, du Contrôle budgétaire et du Contrôle de gestion élabore, ensemble avec

c) de nodige IT-ondersteuning te bieden voor:

- de raadpleging van de gegevens;
- het uitvoeren van de queries en het genereren van de staten die nodig zijn voor het opmaken van de rekeningen.

Tot het inhaalwerk is voltooid, waarborgen de Diensten van het Verenigd College van de GGC onbeperkte leestoegang tot de Walkiers-applicatie en zorgen zij ervoor dat die goed blijft functioneren.

Artikel 4 - Beheersrekeningen van de rekenplichtigen

De Directie Controle en Goed Financieel Beheer heeft zich ertoe verbonden een volledige inventaris op te maken van de beheersrekeningen die ingediend moeten worden door de rekenplichtigen van de GGC voor de dienstjaren 1991 tot en met 2008.

De informatie in verband met de beheersrekeningen opgesteld door de rekenplichtigen van de GGC zal bezorgd worden door de Diensten van het Verenigd College van de GGC.

Artikel 5 – Begrotingsproces

De GGC treedt toe tot de begrotingsapplicatie Bru-Budget van de GOB.

Met de steun van de Dienst Begroting, Begrotingscontrole en Beheerscontrole werkt de GGC een begrotingsstructuur uit die in overeenstemming is met de ordonnantie van de Verenigde Vergadering van 21 november 2006 houdende de bepalingen die van toepassing zijn op de begroting, de boekhouding en de controle, zoals gewijzigd, het ESR en de betreffende uitvoeringsbesluiten.

Daartoe adviseert de Dienst Begroting, Begrotingscontrole en Beheerscontrole de GGC wat betreft de economische codes.

De Dienst Begroting, Begrotingscontrole en Beheerscontrole werkt samen met de GGC een

la Cocom, un arrêté sur le contrôle de gestion pour la Cocom.

Le Service du Budget, du Contrôle budgétaire et du Contrôle de gestion gère les autorisations dans Bru-Budget au nom et pour compte des institutions de la Cocom.

Le Middle office de l'Agence de la dette estime les recettes de la Cocom, en application de la LSF, à l'aide du le calculateur LSF- Cocom que le Middle office a développé. Ces estimations seront transmises à la Cocom sur demande.

La présente disposition concerne les Services du Collège réuni, ainsi que l'OAA Iriscare.

Article 6 – Gestion de la comptabilité

La Cocom a dressé un plan comptable, ainsi qu'un inventaire annuel des éléments actifs et passifs de son patrimoine. La comptabilité budgétaire est tenue en liaison et de manière intégrée avec la comptabilité générale.

La Cocom a entamé un processus de résorption de son arriéré, en vue du dépôt de ses comptes à l'Assemblée réunie chaque année.

La Cocom s'est engagée à exporter vers la plateforme SAP les données encodées dans Walkiers pour la reprise des postes ouverts au 31 décembre 2016.

Bruxelles Finances et Budget s'est engagée à former les comptables et aides-comptables et à répondre à une demande d'aide pour mettre la comptabilité de la Cocom en ordre avant l'intégration de celle-ci dans SAP.

Article 7 – Contrôle interne et le contrôle de gestion

Bruxelles Finances et Budget fournit à la Cocom les projets d'arrêtés, modèles et guides méthodologiques rédigés notamment en matière de liquidations, engagements, fiches comptables et contrôle de gestion, en vue d'une

besluit uit met betrekking tot de beheerscontrole voor de GGC.

De Dienst Begroting, Begrotingscontrole en Beheerscontrole beheert de machtigingen in Bru-Budget in naam en voor rekening van de instellingen van de GGC.

De Middle Office van het Agentschap van de Schuld raamt de ontvangsten van de GGC, in toepassing van de BFW, met behulp van de calculator BFW-GGC, ontwikkeld door de Middle Office. Deze ramingen worden op verzoek meegedeeld aan de GGC.

Deze bepaling betreft de Diensten van het Verenigd College, evenals de ABI Iriscare.

Artikel 6 - Beheer van de boekhouding

De GGC heeft een boekhoudplan opgesteld, evenals een jaarlijkse inventaris van de activa en passiva van haar vermogen. De begrotingsboekhouding wordt op geïntegreerde wijze in relatie met de algemene boekhouding gevoerd.

De GGC is begonnen met het inlopen van haar achterstand, met het oog op de jaarlijkse indiening van haar rekeningen bij de Verenigde Vergadering.

De GGC heeft zich ertoe verbonden de in Walkiers ingevoerde gegevens te exporteren naar het SAP-platform voor het overnemen van de openstaande posten op 31 december 2016.

Brussel Financiën en Begroting heeft zich ertoe verbonden de boekhouders en hulpboekhouders op te leiden en in te gaan op een verzoek om hulp bij het in orde brengen van de boekhouding van de GGC alvorens die wordt geïntegreerd in SAP.

Artikel 7 - Interne controle en beheerscontrole

Brussel Financiën en Begroting bezorgt de GGC de ontwerpen van besluit, modellen en de methodologische handleidingen die werden opgesteld, meer bepaald inzake vereffeningen, vastleggingen, boekhoudkundige fiches en

éventuelle révision du système de contrôle interne et de contrôle de gestion.

Article 8 – Contrôle des engagements et des liquidations

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale et le Collège de la Commission communautaire commune peuvent décider de confier le contrôle des engagements et des liquidations de la Commission communautaire commune, des Services du Collège réuni ou de chaque OAA aux Services du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale.

Article 9 – Contrôle budgétaire

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale et le Collège de la Commission communautaire commune peuvent décider de confier le contrôle budgétaire de la Commission communautaire commune, des Services du Collège réuni ou de chaque OAA aux Services du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale.

Les services du Collège réuni et tous les organismes administratifs autonomes de la Commission communautaire commune organisent ensemble un comité de monitoring chargé du suivi régulier, sur une base périodique définie par les Membres du Collège réuni chargés du budget et des finances, de l'exécution du budget pour l'entité bicommunautaire en ce compris l'évolution des dépenses sociales.

Le comité de monitoring de l'entité bicommunautaire est intégré comme comité distinct dans le comité de monitoring de la Région de Bruxelles-Capitale.

Le fonctionnaire dirigeant des Services du Collège réuni ou la personne désignée par lui et les fonctionnaires dirigeants de tous les organismes administratifs autonomes de la Commission communautaire commune, l'Inspection des Finances de la Commission communautaire commune et l'Administration

beheerscontrole, met het oog op een eventuele herziening van het systeem voor interne controle en beheerscontrole.

Artikel 8 - Controle van de vastleggingen en vereffeningen

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering en het College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie kunnen beslissen om de controle van de vastleggingen en vereffeningen van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, van de Diensten van het Verenigd College of van elke ABI toe te vertrouwen aan de Diensten van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering.

Artikel 9 - Begrotingscontrole

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering en het College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie kunnen beslissen de begrotingscontrole van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, van de Diensten van het Verenigd College of van elke ABI toe te vertrouwen aan de Diensten van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering.

De diensten van het Verenigd College en alle autonome bestuursinstellingen van de Gemeenschappelijke Gemeenschaps-commissie organiseren gezamenlijk een monitoringcomité belast met de regelmatige opvolging, op een periodieke basis bepaald door de Leden van het Verenigd College belast met begroting en financiën, van de begrotingsuitvoering voor de bicommunautaire entiteit met inbegrip van de evolutie van de sociale uitgaven.

Het monitoringcomité van de bicommunautaire entiteit wordt als apart comité geïntegreerd in het monitoringcomité van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

De leidend ambtenaar van de Diensten van het Verenigd College of de persoon door hem aangeduid en de leidende ambtenaren van alle autonome bestuursinstellingen van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, de Inspectie van Financiën van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie

Bruxelles Finances et Budget des Services du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale siègent dans le comité de monitoring de l'entité bicommunautaire.

en het Bestuur Financiën en Begroting van de Diensten van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering zetelen in het monitoringcomité van de bicommunautaire entiteit.

Article 10 – Gestion de la dette directe de la Cocom

La Cocom peut faire appel au Service de l'Agence de la Dette pour obtenir un support en matière de gestion financière.

Artikel 10 - Beheer van de rechtstreekse schuld van de GGC

De GGC kan een beroep doen op de Dienst Agentschap van de Schuld om ondersteuning te verkrijgen inzake financieel beheer.

Article 11 – Suivi

Le suivi de l'exécution du présent accord est confié aux membres de Bruxelles Finances et Budget des Services du Gouvernement et des Services du Collège réuni visés à l'annexe au présent accord.

Artikel 10 - Opvolging

De opvolging van de uitvoering van dit akkoord wordt toevertrouwd aan de in dit akkoord bedoelde leden van Brussel Financiën van de Diensten van de Regering en Begroting en van de Diensten van het Verenigd College.

Ces membres de Bruxelles Finances et Budget des Services du Gouvernement et des Services du Collège réuni sont chargés de veiller à la bonne exécution des engagements pris par les différents services concernés par l'application du présent accord.

Die leden van Brussel Financiën en Begroting van de Diensten van de Regering en van de Diensten van het Verenigd College zijn ermee belast toe te zien op de goede uitvoering van de verbintenissen die de betrokken diensten zijn aangegaan in het kader van de toepassing van dit akkoord.

Les représentants désignés par le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale au Conseil d'administration de l'ICN représentent, à défaut de représentation de la Cocom, également le point de vue de la Cocom et la tiennent informée des sujets traités par l'ICN.

De door de Brusselse Hoofdstedelijke Regering aangewezen vertegenwoordigers in de Raad van Bestuur van het INR vertegenwoordigen, bij gebrek aan een vertegenwoordiging van de GGC, ook het standpunt van de GGC, die ze op de hoogte houden van de door het INR behandelde onderwerpen.

Le Collège réuni de la Commission communautaire commune désigne un fonctionnaire des Services du Collège réuni de la Commission communautaire commune comme point de contact unique (SPOC) pour la transmission de toutes les données requises de l'entité bicommunautaire à l'Institut des Comptes nationaux (ICN). Les Services du Collège réuni et tous les organismes administratifs autonomes de la Commission communautaire commune communiquent les données requises au SPOC ICN de l'entité bicommunautaire selon ses instructions.

Het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie stelt een ambtenaar van de Diensten van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie aan als enig contactpunt (SPOC) voor de overmaking van alle vereiste gegevens van de bicommunautaire entiteit aan het Instituut voor de Nationale Rekeningen (INR). De Diensten van het Verenigd College en alle autonome bestuursinstellingen van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie bezorgen de vereiste gegevens aan de SPOC INR van de bicommunautaire entiteit volgens zijn instructies.

Le SPOC ICN de l'entité bicommunautaire consulte et collabore avec le SPOC ICN de la Région de Bruxelles-Capitale en matière de modalités techniques et méthodologiques.

Les représentants désignés par le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale au sein des comités scientifiques s'engagent à tenir la Cocom informée des décisions prises, en ce qui concerne ses compétences, et de transmettre son point de vue lors des réunions.

A ces fins, les différents représentants assurent la bonne circulation des informations. Au moins une fois par an, il est tenu une réunion de suivi des collaborations prévues par cet article.

Article 12 – Dispositions finales

Le présent accord est conclu pour une durée indéterminée.

Fait à Bruxelles le ....., en trois exemplaires, dont chaque partie déclare avoir reçu un exemplaire.

Pour la Région de Bruxelles-Capitale:

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, du Développement territorial, de la Politique de la ville, des Monuments et Sites, des Affaires étudiantes, du Tourisme, de la Fonction publique, de la Recherche scientifique et de la Propreté publique,

Rudi VERVOORT

De SPOC INR van de bicommunautaire entiteit overlegt en werkt samen met de SPOC INR van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreffende technische en methodologische modaliteiten.

De door de Brusselse Hoofdstedelijke Regering aangewezen vertegenwoordigers in de wetenschappelijke comités verbinden zich ertoe de GGC op de hoogte te houden van de genomen beslissingen wat betreft haar bevoegdheden en haar standpunten mee te delen op de vergaderingen.

Daartoe zorgen de vertegenwoordigers voor een goede informatiedoorstroming. Minstens een maal per jaar vindt er een opvolgingsvergadering plaats over de samenwerking waarin dit artikel voorziet.

Artikel 11 - Slotbepalingen

Dit akkoord wordt gesloten voor een onbepaalde duur.

Gedaan te Brussel op ..... in drie exemplaren, waarvan elke partij verklaart er een ontvangen te hebben.

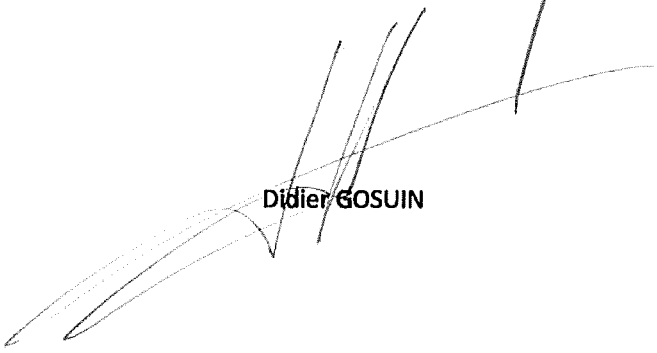
Voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest:

De Minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Territoriale Ontwikkeling, Stedelijk Beleid, Monumenten en Landschappen, Studentenaangelegenheden, Toerisme, Openbaar Ambt, Wetenschappelijk Onderzoek en Openbare Netheid,

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Finances, du Budget, des Relations extérieures et de la Coopération au Développement,	De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Financiën, Begroting, Externe Betrekkingen en Ontwikkelingssamenwerking,

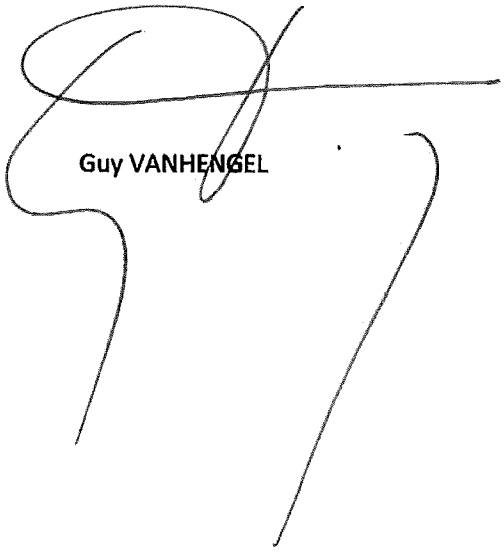
Guy VANHENGEL

Pour la Commission communautaire commune:	Voor de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie:
Le Membre du Collège réuni, chargé des Finances et du Budget	Het lid van het Verenigd College bevoegd voor Financiën en Begroting



Didier GOSUIN

Le Membre du Collège réuni, chargé des Finances et du Budget	Het lid van het Verenigd College bevoegd voor Financiën en Begroting



Guy VANHENGEL

ANNEXE	**BIJLAGE**
Membres de BFB et des Services du Collège réuni de la Cocom chargés du suivi de l'exécution du présent accord :	**Leden van BFB en van de Diensten van het Verenigd College belast met de opvolging van de uitvoering van dit akkoord:**
Pour la Cocom : Direction de la Comptabilité et du Budget: M. Dirk LALEMANT, Directeur Téléphone: 02.552.01.23 e-mail: dlalemant@ccc.brussels	Voor de GGC: Directie Boekhouding en Begroting: Dhr. Dirk LALEMANT, Directeur Telefoon: 02.552.01.23 e-mail: dlalemant@ggc.brussels
Pour la Région de Bruxelles-Capitale : Service du Budget, Contrôle budgétaire et Contrôle de gestion : M. Mark DEHOUX, Directeur – Chef de service Téléphone: 02.204.26.72 e-mail: mdehoux@sprb.brussels Service Agence de la Dette : M. Dominique OUTERS, Directeur – Chef de service Téléphone: 02.204.26.22 e-mail: douters@sprb.brussels Direction du contrôle financier et de la bonne gestion financière: M. Abderrahmane JAÏCHI – Directeur Téléphone: 02.204.26.45 e-mail: ajaichi@sprb.brussels Plateforme SAP: Mme. Marie-Anne MOENS et M. Nicolas FORGET Téléphone: 02.204.25.06 et 02.204.28.17 e-mail: mamoens@sprb.brussels et nforget@sprb.brussels	Voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest: Dienst Begroting, Begrotingscontrole en Beheerscontrole: Dhr. Mark DEHOUX, directeur-diensthoofd Telefoon: 02.204.26.72 e-mail: mdehoux@gob.brussels Dienst Agentschap van de Schuld: Dhr. Dominique OUTERS, Directeur-diensthoofd Telefoon: 02.204.26.22 e-mail: douters@gob.brussels Directie Financiële Controle en Goed Financieel Beheer: Dhr. Abderrahmane JAÏCHI - Directeur Telefoon: 02.204.26.45 e-mail: ajaichi@gob.brussels SAP-platform: Mevr. Marie-Anne MOENS en Dhr. Nicolas FORGET Telefoon: 02.204.25.06 en 02.204.28.17 e-mail: mamoens@gob.brussels en nforget@gob.brussels
Personnes de contacts hiérarchiques :	**Hiërarchische contactpersonen:**
Pour la Commission communautaire commune : M. Nicolas LAGASSE, Fonctionnaire dirigeant Téléphone: 02.552.01.05 e-mail: nlagasse@ccc.brussels M. Geert VANDENABEELE, Fonctionnaire dirigeant adjoint Téléphone: 02.552.01.12 e-mail: gvandenabeele@ccc.brussels	Voor de Gemeenschappelijke Gemeenschaps-commissie: Dhr. Nicolas LAGASSE, Leidend Ambtenaar Telefoon: 02.552.01.05 e-mail: nlagasse@ggc.brussels Dhr. Geert VANDENABEELE, Adjunct-leidend Ambtenaar Telefoon: 02.552.01.12

	e-mail: gvandenabeele@ggc.brussels
Pour la Région de Bruxelles-Capitale : Mme. Julie FISZMAN, Directeur général Téléphone: 02.204.25.71 e-mail: jfiszman@sprb.brussels	Voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest: Mevr. Julie FISZMAN, Directeur-generaal Telefoon: 02.204.25.71 e-mail: jfiszman@gob.brussels